

➤ LANGUES ET CULTURES DE L'ANTIQUITÉ

Comprendre le fonctionnement de la langue

Apprentissage du lexique

LCA – Langue française

L'enseignement du vocabulaire latin

L'enseignement du vocabulaire latin se développe dans deux directions, d'une part faire acquérir le lexique nécessaire pour pouvoir lire les textes latins et comprendre une civilisation, d'autre part mieux comprendre la langue française en reconnaissant les racines latines.

On s'attachera à :

- faire acquérir progressivement, et de manière raisonnée, un lexique important de mots latins ;
- développer les compétences d'analyse des mots latins (dérivation, composition) ;
- enseigner les principaux mécanismes de filiation, à partir du latin, du vocabulaire français et de celui d'autres langues modernes ;
- montrer le rôle que le latin a joué et joue encore actuellement dans la formation des mots français.

Pistes de travail

Quels mots faire apprendre ?

Trois approches à prendre en compte et à concilier :

- **Par rapport à la lecture des textes latins : le lexique fréquentiel.**
Connaître un nombre suffisant de mots pour pouvoir lire et traduire des textes latins : « Les 800 mots latins appris en fin de collège correspondent en moyenne à 80 % du lexique de tout texte ». Le programme de 2016 ne comportant pas de listes de mots à faire apprendre, on se reportera aux listes de mots du programme de 1997. Cependant ces listes ont besoin d'être « toillettées » si on adopte les propositions faites dans cette fiche (apprentissage raisonné).
- **Par rapport à la civilisation romaine : « les mots-clés » du programme.**
Connaître les mots-clés d'une civilisation, parce que « c'est par ses mots qu'une civilisation se construit, se dévoile, s'identifie. »
- **Par rapport à la langue française : l'approche étymologique.**
Le rapprochement d'un mot latin et de dérivés est essentiel pour une meilleure maîtrise du lexique français et celui d'autres langues modernes. L'étymologie permet d'appréhender le sens exact des mots, notamment celui des néologismes, et d'établir des connexions. Elle aide aussi l'élève à améliorer son orthographe française. Les élèves sont entraînés à déceler la formation des mots composés en repérant les racines, les préfixes et les suffixes.

Un apprentissage raisonné du vocabulaire latin

Notion de famille de mots : ex. eo et ses composés, qui connaît eo comprend aditus dans un texte. Suffixes et dérivation : suffixes servant à former des noms (-tor, -tas, -men, etc.), des adjectifs (-idus, ilis, -ox, etc.), des verbes (-itare, -essere, etc.), et des adverbes (-e, -ter, etc.).

Comprendre dans un texte : clamitare, loquax, viator n'appelle pas le recours au dictionnaire. Préfixes et mots composés (ab, ad, cum, etc.) et les lois essentielles de modification du radical lorsqu'il entre en composition avec un préfixe (apophonie). On comprend par décomposition perficere, nefas, etc.

Mots composés de deux mots, exemples : naufragus (navis, frango), judex (jus, dico) etc.

L'enseignement de quelques lois essentielles du passage du latin au français

Transmission populaire et transmission savante : les doublets (ex. : écouter/ausculter, île/insulaire).

Composition récente et néologismes.

Sens des préfixes.

Quelques lois essentielles de l'évolution :

- traitement des voyelles (disparition en finale, changement de timbre).
Exemples : amare > aimer ; lupum > loup).
- traitement des consonnes (disparition, transformation, etc.).
Exemples : lupam > louve ; canem > chien ; statum > état ; insulam > île, etc.

Démarche pédagogique

Le matériel de base est constitué par les textes latins qui sont lus, traduits.

Les élèves doivent disposer d'un moyen de conservation des mots à apprendre et appris, des suffixes et préfixes latins. Quelques leçons écrites après plusieurs observations en situation récapitulent les lois essentielles d'évolution.

Pour obtenir la mémorisation durable d'un vocabulaire suffisant, gage d'efficacité du travail de traduction, le professeur assure des répétitions et des réactivations nombreuses et spécifiques (réutilisation des exercices, activités de groupe, mots croisés, champs lexicaux, etc.). Le contrôle oral de leçon (mots à apprendre, explication d'un mot composé latin dans un texte, sens d'un mot français, justification de l'orthographe d'un mot français, etc.) a lieu au début de chaque heure de cours.

Des « défis étymologiques » sont organisés.

Pièges à éviter dans la mise en œuvre

- Dispenser, sans contact avec les textes, quelques cours magistraux de phonétique ou d'étymologie et les faire apprendre « par cœur ».
- Abandonner au fil de l'année la préoccupation lexicale.
- Traiter uniquement oralement les explications phonétiques et étymologiques en comptant sur une mémorisation naturelle de la part des élèves.
- Ne pas conserver le caractère ludique des explorations lexicales.

Retrouvez Éduscol sur



Latin et langue française : lexique, orthographe et syntaxe

Les langues anciennes, latin et grec, devenues LCA, sont des langues de culture et peuvent être appréhendées de façon originale. Un va-et-vient doit s'organiser entre le français, langue finale, langue de réception, et le latin ou le grec, langues de départ, langues de culture. En effet, presque tous les textes littéraires de langue française peuvent se tourner vers des sources anciennes et y puiser des informations intéressantes sur la langue française.

On peut dès lors partir, dans l'étude de textes anciens, du lexique, de la syntaxe ou de la morphosyntaxe, de l'orthographe, pour aller assez rapidement au français qui, grâce à ces constatations faites, à ces connaissances acquises, peut se trouver « éclairé » aux yeux de nos élèves ; et, réciproquement aller de textes français au texte latin ou grec, qui est souvent de nature à aider la compréhension (on peut penser, par exemple, à l'étymologie) ou à répondre aux apories orthographiques.

On peut ici rappeler le préambule des [programmes de l'enseignement de LCA au cycle 4](#) (2016) : « La découverte du latin qui a fourni le substrat à partir duquel le français s'est constitué au fil des évolutions et des emprunts à d'autres langues, et du grec qui a servi de base au vocabulaire savant, favorise une meilleure compréhension des fonctionnements de la langue française et aide au développement de compétences lexicales et sémantiques. Cette découverte permet aux élèves d'entrer dans une démarche comparatiste entre langues et de prendre conscience, de surcroît à un moment de leur scolarité où ils choisissent une seconde langue vivante étrangère ou régionale, que toutes les langues qu'ils parlent déjà ou qu'ils apprennent au collège ont une longue histoire. L'approche des systèmes linguistiques du latin et du grec, par leur différence avec le français, renouvelle le regard sur la langue française et en consolide la connaissance ».

Le programme du lycée publié en 2007 ne dit pas autre chose :

« En lisant, en traduisant eux-mêmes et en confrontant un texte ancien à une traduction française, les élèves s'interrogent sur la syntaxe et la morphologie latines et grecques en même temps que sur celle du français contemporain. Ils affermissent ainsi leur maîtrise de la langue française. »

Il est donc nécessaire que les élèves, collégiens comme lycéens, soient rendus conscients de ce qu'ils peuvent trouver, en lisant quelques lignes de latin ou de grec, pour améliorer et enrichir leur connaissance du français et qu'ils n'oublient pas, sous la conduite de leur professeur, de chercher dans les documents de l'antiquité de quoi mieux comprendre et apprécier le lexique, la syntaxe de leur propre langue.

Principes et méthodes

Le principe du va-et-vient entre langue de culture et langue de réception étant accepté, on associera autant que faire se pourra l'apprentissage du lexique latin ou grec (ou de la grammaire ou syntaxe de ces deux langues) à l'enrichissement progressif du français.

On n'hésitera pas à privilégier la découverte de ces éléments à partir de la lecture de textes qui entrent dans la séquence de LCA. Les activités trop ponctuelles ou décrochées, même si elles sont possibles (à dose restreinte), sont souvent sources de dispersion et présentent moins d'efficacité.

La découverte du lexique constitue souvent la première des approches d'un texte latin ou grec. Le professeur aura intérêt à partir des mots transparents pour cerner le sens global. Une intéressante dialectique entre le sens latin ou grec et le sens correspondant en français peut être observée. Des écarts sont à remarquer. L'étude étymologique ou sémantique permet enfin d'enrichir le vocabulaire français. Chaque mot ayant une histoire, les élèves latinistes ou hellénistes sont les premiers à prendre conscience d'une évolution - des sens nouveaux succèdent au sens premier - mais aussi de l'importance du contexte.

Du point de vue de l'orthographe, l'étude de la formation des mots, l'articulation du radical et des affixes peuvent aider l'élève à justifier un certain nombre de phénomènes et à éviter de nombreux pièges ou approximations. L'orthographe et la sémantique se complètent : illustrer (lat. *illustrare*) signifie d'abord éclairer, avant de se spécialiser davantage : donner du lustre, du brillant, de l'éclat.

Si les élèves ont souvent un goût et une curiosité pour les mots complexes ou rares (c'est une curiosité qu'il n'y a pas lieu de censurer si on la cultive sans excès), il est également indispensable qu'ils connaissent le sens et l'orthographe de mots simples ou usuels, et qu'ils puissent justifier des expressions ou des tours très souvent empruntés à la rhétorique classique.

Ainsi, que ce soit sous une forme traditionnelle ou ludique (jeux étymologiques, cartes heuristiques, etc.) les élèves peuvent employer des notions ou concepts à bon escient, et acquérir plus d'aisance dans le maniement du français.

Résonances pédagogiques – Lexique, syntaxe, orthographe

Autour d'une thématique, lexique latin, lexique français : l'habitat

Objectifs

Mettre en résonance lexique latin et lexique français autour d'une thématique : l'habitat. Utilisation de dictionnaires de langue française et latine.

Liens avec les programmes

Latin : 5e « Vie privée, vie publique ».

Français : 5e « Le voyage et l'aventure », « Imaginer des univers nouveaux ».

Histoire-Géographie : 5e « L'émergence d'une nouvelle société urbaine » et Histoire des arts : « De la ville antique à la ville médiévale ».

Niveau(x) de classe concerné(s)

Adapté au début du cycle 4, en particulier pour les élèves qui peuvent rencontrer des difficultés dans la maîtrise de la langue française.

Présentation de l'action : lire une image

Support : aquarelle de Peter Connolly : scènes de la vie quotidienne à Rome.

- Établissement d'une liste de mots avec les élèves en lien avec l'image ; classement en champs lexicaux (ex : le bâti ; hygiène, sale, pauvre...)

Démarche :

- Trous : incendia, aquam, fumant, ardebit, pluvia ;
- Étymologie : établir un lien entre ardebit et le français « ardent » (sens propre ; sens figuré) ; possibilité de retourner à ardor en utilisant le dictionnaire latin ;
- Extraits (textes et traductions) de la même satire (rustines sur les logements, insécurité, hygiène...)

Synthèse sous forme de sujet d'invention

Support : extraits de films : série Rome (Warner Bros. 2007) : promenade dans une insula, puis arrêt sur image.

Démarche : dialogue à rédiger en exploitant les mots sur les immeubles notés au tableau.
Exemple de consigne : vous êtes l'un des personnages de l'extrait de la série ; vous dites à votre compagnon tout ce que vous savez sur les immeubles à Rome (4 à 5 lignes maximum).

Prolongements :

- support : lecture de Quo Vadis et/ou visionnage d'un extrait du film : incendie de Rome attribué à Néron ;
- piste de travail : réflexion sur le rôle de l'incendie en général dans l'urbanisme à Rome.

Corpus

Auteur ancien

JUVENAL, Satire, III.

Aquarelle

CONNOLLY, P., Scène de la vie quotidienne à Rome.

Bibliographie

MULLALLY, E., Guide de Paris au Moyen Âge, Paris, Éditions du Patrimoine, 2011.

SIENKIEWICZ, H., Quo Vadis. Roman du temps de Néron, Paris, Le Livre de Poche, 2001.

Filmographie

HOURLIER, F., Le Destin de Rome, téléfilm documentaire, dialogues écrits en français, traduits et dits en latin (pour les quelques scènes en grec, c'est le grec moderne qui a été choisi), Arte France, 2011.

LEROY, M., Quo Vadis, 1951.

MILIUS, J., MACDONALD, W.J., HELLER, B., Rome, Warner Bros. 2005.

Autres ressources

Plan de Rome, [Maquettes du Museo della Civiltà Romana](#).

Plan de Rome, [restitution virtuelle](#) réalisée par l'Université de Caen et l'Institute for Advanced Technology in the Humanities (IATH), Université de Virginie.

Carte d'une ville médiévale.

Focus

Latin « thérapeutique » ou « au service du français » : ce type d'enseignement du latin a pour objectif de s'appuyer sur la culture humaniste pour mieux s'approprier sa propre langue. Il va donc s'adresser en priorité aux élèves curieux de découvrir la culture latine et qui veulent progresser dans la maîtrise de la langue française.

Utilisation de la pédagogie de l'erreur, comme levier de progrès.

Appropriation de l'environnement audio-visuel et multimédia (sous condition de possibilités matérielles).